



Chiara Scanavino

Deutschlandismen in den Lernerwörterbüchern

Inhalt

Einleitung.....	9
A. Begriffsbestimmungen	11
1. Plurizentrismus, Plurizentrität, Plurizentrik	11
1.1 Die Zentren der deutschen Sprache	13
2. Varietät, Variante, Standardvarietät/Standardvariante.....	14
3. Die Sprache und der Standard.....	17
3.1 Sprache und Dialekt	19
B. Deutsch als Plurizentrische Sprache.....	23
1. Ist das Deutsche eine plurizentrische Sprache?	23
2. Sprachinseln	23
2.1 Italien.....	23
2.2 Deutsche Sprachinseln Weltweit.....	25
3. Viertelzentren.....	26
3.1 Polen und Osteuropa.....	26
3.2 Rumänien.....	27
3.3 Elsass – Lothringen.....	28
3.4 Namibia.....	29
4. Halbzentren.....	30
4.1 Südtirol.....	30
4.2 Liechtenstein.....	31
4.3 Luxemburg.....	32
4.4 Ostbelgien	34
C. Die Schweiz	37
1. Geschichte	37
2. Die Sprachliche Landschaft.....	37
3. Kodifikationszentren der deutschen Sprache in der Schweiz.....	40
3.1 Verein Schweizerdeutsch	40

4. Schweizerismen	41
4.1 Definition und Kriterien zur Erkennung der Schweizerismen/Helvetismen	41
4.2 Merkmale des schweizerischen Standarddeutsch.....	44
 D. Österreich.....	51
1. Geschichte	51
2. Österreich als nationales Zentrum der deutschen Sprache	52
3. Kodifikationszentren der deutschen Sprache in Österreich	54
3.1 <i>Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur</i>	54
3.2 <i>Verein Österreich-Kooperation</i>	55
3.3 <i>Österreich-Institut GmbH</i>	55
3.4 Österreichischer Bundesverlag	55
4. Austriazismen: Definition und Kriterien zu ihrer Erkennung.....	56
5. Merkmale des österreichischen Standarddeutsch.....	58
5.1 Phonologie.....	58
5.2 Akzent	59
5.3 Grammatik.....	59
5.4 Pragmatik.....	61
5.5 Orthographie.....	61
 E. Deutschland	63
1. Deutsches Standarddeutsch/Deutschländisches Deutsch.....	63
2. Kodifizierungszentren der Deutschen Sprache	64
2.1 Deutscher Akademischer Austauschdienst	65
2.2 Gesellschaft für Deutsche Sprache	65
2.3 Goethe Institut	66
2.4 Institut Für Deutsche Sprache (IdS-Mannheim)	66
3. Wörterbücher der deutschen Sprache	67
3.1 <i>Deutsches Wörterbuch</i> von Jakob und Wilhelm Grimm.....	68
3.2 Dudenreihe	68
3.3 Brockhaus – Wahrig	69
3.4 Aussprachewörterbücher	70
4. Lernerwörterbücher der deutschen Sprache	71
4.1 Merkmale der Lernerwörterbücher	71
4.2 Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGWDAF).....	73

4.3	Langenscheidt Powerwörterbuch Deutsch	75
4.4	Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache	75
4.5	PONS Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache	75
4.6	PONS Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache mit CD-ROM (2007)	75
4.7	PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache mit CD-ROM (2008)	76
4.8	PONS.eu Deutsch als Fremdsprache	76
4.9	Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003)	76
4.10	de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.11	Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.12	WAHRIG Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.13	Canoo.net.....	78
5.	Deutschlandismen in den Wörterbüchern.....	78
5.1	Deutschlandismen: Definition und Erkennungskriterien	78
6.	Probleme zur Erkennung der Deutschlandismen.....	81
6.1	Bundesdeutsch/DDR-Deutsch.....	81
6.2	Wörter und Unwörter des Jahres.....	82
6.3	Definition von Gesamtdeutsch	83
6.4	Merkmale des deutschen Standarddeutschen.....	85
7.	Empirie: Die Plurizentrik in den deutschen Wörterbüchern	89
7.1	Adresse/Anschrift.....	90
7.2	Apfelsine/Orange	90
7.3	Aubergine/Melanzani.....	90
7.4	Bude.....	91
7.5	Installateur/Klempner/Spengler	91
7.6	Kehren/fegen	92
7.7	Kiosk/Trafik.....	93
7.8	Mahlzeit!/Guten Appetit!	93
7.9	Möhre/Karotte/Rübe	94
7.10	Omnibus	94
7.11	Plätten/glätten/bügeln	94
7.12	Sonnabend/Samstag	95
7.13	Fazit	96
F.	Plurizentrik im Spiegel der Lexikographie	97
1.	Geschichte der plurizentrischen deutschen Lexikographie	97
2.	Die Plurizentrik des Deutschen in den Wörterbüchern: Quantitative Untersuchung	99

2.1 Phonetik.....	99
2.2 Grammatik.....	100
2.3 Semantik	101
2.4 Pragmatik.....	101
2.5 Orthografie	102
2.6 Fazit	102
3. Das ideale (Lerner-)Wörterbuch	103
3.1 Wörterbuchsforchung und die deutsche Lernerlexikografie: Die Probleme der Handhabung und der Konzeption eines Lernerwörterbuchs.....	103
3.2 Printwörterbücher	106
3.3 Elektronische Wörterbücher	107
4. Vorschläge für zukünftige Lernerwörterbücher	108
4.1 <i>Variantenlernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i>	108
4.2 Enzyklopädische Lernerwörterbücher.....	125
Schlussbemerkungen.....	131
Anhänge	133
Literaturverzeichnis	149